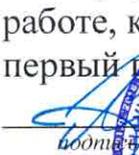


МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«КУБАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
Факультет романо-германской филологии

УТВЕРЖДАЮ:  
И.о. проректора по учебной  
работе, качеству образования –  
первый проректор

  
Халуров И.А.

«24» февраля 2025 г.



**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)  
Б1.В.03 АНАЛИЗ ПОЛИКОДОВОГО ТЕКСТА**

Направление подготовки 45.04.02 Лингвистика

Программа магистратуры: Многоязычие: Педагогические технологии  
межкультурной коммуникации

Форма обучения очная

Квалификация магистр

Краснодар 2025

Рабочая программа дисциплины Б1.В.03 АНАЛИЗ ПОЛИКОДОВОГО ТЕКСТА составлена в соответствии с федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования (ФГОС ВО) по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика

код и наименование направления подготовки

Программу составил(и):

Мартиросьян Е.Г. канд.филол наук, доцент

кафедры теории и практики перевода

И.О. Фамилия, должность, ученая степень, ученое звание



подпись

Рабочая программа дисциплины Б1. В.06 Теория и практика перевода утверждена на заседании кафедры теории и практики перевода протокол № 6 «24» февраля 2025 г.

Заведующий кафедрой (разработчик) Шершнева Н.Б.

фамилия, инициалы



подпись

Утверждена на заседании учебно-методической комиссии факультета протокол № 4 «24» февраля 2025 г.

Председатель УМК факультета Бодоньи М.А

фамилия, инициалы



подпись

Рецензенты:

Токарь Э.К. кандидат филологических наук, доцент кафедры новогреческой филологии ФГБОУ ВО «КубГУ»

Самарская Т.Б. кандидат филологических наук, доцент кафедры финансов и бизнес-аналитики Краснодарского филиала РЭУ им. Г.В. Плеханова

## 1 Цели и задачи изучения дисциплины (модуля)

### 1.1 Цель освоения дисциплины

Цель дисциплины Б1.В.03 Анализ поликодового текста – развить способность анализировать условия коммуникации, контексты употребления языковых средств, достигать требуемого коммуникативного эффекта как в непосредственном общении, так и при реализации переводческой деятельности и способность реализовывать и представлять результаты научных исследований в области лингвистики

### 1.2 Задачи дисциплины

1. Сформировать навыки дифференциации различных лингвистических подходов, теорий и методов для решения задач профессиональной деятельности;
2. Развить способность отбирать соответствующие лингвистические подходы, теории и методы для анализа языкового материала
3. Развить различные стратегии для успешного применения знаний методологии реализации научного исследования, в том числе в прикладном аспекте
4. Овладеть навыками организовывать научное исследование в области лингвистики
5. Развить стратегии для представления результатов научного исследования в зависимости от имеющихся условий и выбранных форм, в том числе и на иностранном языке

### 1.3 Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина «Б1.В.03 Анализ поликодового текста» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений Блока 1 "Дисциплины (модули)" учебного плана.

К исходным требованиям, необходимым для изучения дисциплины, относятся знания и умения и компетенции, полученные в результате изучения дисциплин профессиональной и профильной подготовки, сформированные в процессе изучения иностранного языка на предыдущих курсах.

### 1.4 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Изучение данной учебной дисциплины направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций:

Код и наименование индикатора	Результаты обучения по дисциплине
<b>ПК-2 Способен анализировать условия коммуникации, контексты употребления языковых средств, достигать требуемого коммуникативного эффекта как в непосредственном общении, так и при реализации переводческой деятельности</b>	
ПК-2.1. Владеет различными лингвистическими подходами, теориями и методами для решения задач профессиональной деятельности	Знает различные лингвистические подходы, теории и методы для решения задач профессиональной деятельности
	Умеет применять различные лингвистические подходы, теории и методы для решения задач профессиональной деятельности
	Владеет различными лингвистическими подходами, теориями и методами для решения задач профессиональной деятельности
ПК-2.2 Обладает способностью отбирать соответствующие лингвистические подходы, теории и методы для анализа языкового материала	Знает способы отбирать соответствующие лингвистические подходы, теории и методы для анализа языкового материала
	Умеет отбирать соответствующие лингвистические подходы, теории и методы для анализа языкового материала

Код и наименование индикатора	Результаты обучения по дисциплине
	Владеет способностью отбирать соответствующие лингвистические подходы, теории и методы для анализа языкового материала
<b>ПК-3</b> Способен реализовывать и представлять результаты научных исследований в области лингвистики	
ПК-3.1 Демонстрирует и реализует знание методологии реализации научного исследования, в том числе в прикладном аспекте	Знает как демонстрировать и реализовывать знания методологии реализации научного исследования, в том числе в прикладном аспекте
	Умеет демонстрировать и реализовывать знания методологии реализации научного исследования, в том числе в прикладном аспекте
	Владеет способностью реализовывать знания методологии реализации научного исследования, в том числе в прикладном аспекте
ПК-3.2 Демонстрирует способность организовывать научное исследование в области лингвистики	Знает о способах организовывать научное исследование в области лингвистики
	Умеет демонстрировать способность организовывать научное исследование в области лингвистики
	Владеет способностью организовывать научное исследование в области лингвистики
ПК-3.3 Обеспечивает представление результатов научного исследования в зависимости от имеющихся условий и выбранных форм, в том числе и на иностранном языке	Знает как обеспечить представление результатов научного исследования в зависимости от имеющихся условий и выбранных форм, в том числе и на иностранном языке
	Умеет обеспечивать представление результатов научного исследования в зависимости от имеющихся условий и выбранных форм, в том числе и на иностранном языке
	Владеет способами обеспечения представлений результатов научного исследования в зависимости от имеющихся условий и выбранных форм, в том числе и на иностранном языке

Результаты обучения по дисциплине достигаются в рамках осуществления всех видов контактной и самостоятельной работы обучающихся в соответствии с утвержденным учебным планом.

Индикаторы достижения компетенций считаются сформированными при достижении соответствующих им результатов обучения.

## 2. Структура и содержание дисциплины

### 2.1 Распределение трудоёмкости дисциплины по видам работ

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 3 зачетных единиц (108 часа), их распределение по видам работ представлено в таблице

Виды работ	Всего часов	Форма обучения	
		очная	
		3 семестр (часы)	4 семестр (часы)
<b>Контактная работа, в том числе:</b>	<b>38,4</b>	<b>18,2</b>	<b>20,2</b>
<b>Аудиторные занятия (всего):</b>	<b>38</b>	<b>18</b>	<b>20</b>
занятия лекционного типа			
лабораторные занятия	38	18	20
практические занятия			
семинарские занятия			
<b>Иная контактная работа:</b>			
Контроль самостоятельной работы (КСР)			
Промежуточная аттестация (ИКР)	0,4	0,2	0,2
<b>Самостоятельная работа, в том числе:</b>	<b>69,6</b>	<b>17,8</b>	<b>51,8</b>

Самостоятельное изучение разделов, самоподготовка (проработка и повторение лекционного материала и материала учебников и учебных пособий, подготовка к лабораторным и практическим занятиям, коллоквиумам и т.д.)	69,6	17,8	51,8	
Подготовка к текущему контролю				
<b>Контроль:</b>				
Подготовка к экзамену				
<b>Общая трудоемкость</b>	<b>час.</b>	<b>108</b>	<b>36</b>	<b>72</b>
	<b>в том числе контактная работа</b>	<b>38,4</b>	<b>18,2</b>	<b>20,2</b>
	<b>зач. ед</b>	<b>3</b>	<b>1</b>	<b>2</b>

## 2.2 Содержание дисциплины

Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам дисциплины.

Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 3 семестре (2 курса) (очная форма обучения)

№	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа СРС
			Л	ПЗ	ЛР	
1.	Поликодовый текст.	8	-	-	4	4
2.	Определение поликодового текста	8	-	-	4	4
3.	Иконические знаки	8	-	-	4	4
4.	Визуализация текстовой информации	11,8	-	-	6	5,8
	<i>ИТОГО по разделам дисциплины</i>	<i>35,8</i>			<i>18</i>	<i>17,8</i>
	Контроль самостоятельной работы (КСР)	-				
	Промежуточная аттестация (ИКР)	0,2				
	Подготовка к текущему контролю	-				
	Общая трудоемкость по дисциплине	36				

Примечание: Л – лекции, ПЗ – практические занятия / семинары, ЛР – лабораторные занятия, СРС – самостоятельная работа студента

Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 4 семестре (2 курса) (очная форма обучения)

№	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа СРС
			Л	ПЗ	ЛР	
1.	Оценка поликодовых текстов	14	-	-	4	10
2.	Визуальный способ предоставления информации	14	-	-	4	10
3.	Системы порождения текстов	14	-	-	4	10
4.	Проблемы локализации поликодового текста	14	-	-	4	10
5.	Интертекстуальность поликодового текста	15,8	-	-	4	11,8
	<i>ИТОГО по разделам дисциплины</i>	<i>71,8</i>			<i>20</i>	<i>51,8</i>
	Контроль самостоятельной работы (КСР)	-				
	Промежуточная аттестация (ИКР)	0,2				
	Подготовка к текущему контролю					
	Общая трудоемкость по дисциплине	72				

Примечание: Л – лекции, ПЗ – практические занятия / семинары, ЛР – лабораторные занятия, СРС – самостоятельная работа студента

## 2.3 Содержание разделов (тем) дисциплины

### 2.3.2 Занятия семинарского типа (практические / семинарские занятия/ лабораторные работы) в 3 семестре

№	Наименование раздела (темы)	Тематика занятий/работ	Форма текущего контроля
1.	Поликодовый текст	Поликодовый текст как элемент лингвосемиотики. История возникновения. Основные цели и задачи создания поликодового текста.	УО
2.	Определение поликодового текста	Понимание поликодового текста. Уровни понимания текста	УО
3.	Иконические знаки	Общее и отличное в восприятии вербальных и иконических знаков	УО
4.	Визуализация текстовой информации	Способы визуализации текстовой информации	УО

Защита лабораторной работы (ЛР), выполнение курсового проекта (КП), курсовой работы (КР), расчетно-графического задания (РГЗ), написание реферата (Р), эссе (Э), коллоквиум (К), тестирование (Т) и т.д.

### 2.3.2 Занятия семинарского типа (практические / семинарские занятия/ лабораторные работы) в 4 семестре

№	Наименование раздела (темы)	Тематика занятий/работ	Форма текущего контроля
1.	Оценка поликодовых текстов	Система оценок поликодовых текстов	УО
2.	Визуальный способ предоставления информации	Возможности и способы визуального предоставления информации	УО
3.	Системы порождения текстов.	Системы порождения текстов, основанные на методе шаблонов	УО
4.	Проблемы локализации поликодового текста	Проблемы локализации поликодового текста и пути их преодоления	УО
5.	Интертекстуальность поликодового текста	Интертекстуальность поликодового текста. Проблемы интерпретации	УО

Защита лабораторной работы (ЛР), выполнение курсового проекта (КП), курсовой работы (КР), расчетно-графического задания (РГЗ), написание реферата (Р), эссе (Э), коллоквиум (К), тестирование (Т) и т.д.

### 2.3.3 Примерная тематика курсовых работ (проектов)

Не предусмотрена.

### 2.4 Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

№	Вид СРС	Перечень учебно-методического обеспечения дисциплины по выполнению самостоятельной работы
1	Самостоятельное изучение разделов, самоподготовка (проработка и повторение материала учебников и учебных пособий, подготовка к лабораторным, коллоквиумам и т.д.)	Методические указания по организации самостоятельной работы по дисциплине Б1.В.03 Анализ поликодового текста, утвержденные кафедрой теории и практики перевода, протокол № 6 от 24.02.2025 г.

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ) предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа,

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,
  - в форме электронного документа.
- Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
- в печатной форме,
  - в форме электронного документа,

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

### **3. Образовательные технологии, применяемые при освоении дисциплины (модуля)**

Образовательные технологии, используемые в процессе реализации курса «Б1.В.03 Анализ поликодового текста» направлены на активизацию познавательной деятельности студентов, развитие способов продуктивной деятельности, расширение стратегий обучающихся при работе с информационными текстами, стимулирование критического и творческого подхода к решению учебных задач и моделированию профессиональной деятельности, активизация сотрудничества, развитие умений работать в команде.

При освоении дисциплины применяются следующие образовательные технологии:

1) Дифференцированное обучение – организация образовательного процесса на основе учета индивидуально-типологических особенностей обучающихся и вариативного построения учебного процесса в выделенных группах. Реализуется путем включения в учебный процесс заданий различного уровня сложности (репродуктивный, продвинутый, творческий). При использовании дифференцированного подхода используется метод малых групп, метод проектов.

2) Интерактивное обучение как способ организации учебного процесса, при котором студенты и преподаватель активно взаимодействуют друг с другом. Каждый участник взаимодействия вносит свой вклад, в ходе работы происходит обмен идеями, знаниями, выработка совместных способов действия. Интерактивное обучение реализуется в ходе фронтальной, групповой и парной работы. Признаки интерактивного обучения: комфортная психологическая атмосфера занятий, позволяющая студенту чувствовать свою интеллектуальную состоятельность, психологическую защищенность; самостоятельный поиск обучающимися вариантов решения поставленной учебной задачи; при этом исключается доминирование какого-либо участника учебного процесса или какой-либо идеи, превосходство активности обучающихся над активностью преподавателя, активное воспроизведение ранее полученных теоретических знаний в новых условиях, наличие обратной связи.

3) Проблемное обучение как технология, основанная на структуре учебного процесса, предполагающего разрешение последовательно создаваемых учебных проблемных ситуаций. Проблемная ситуация – осознанное интеллектуальное затруднение, порождаемое несоответствием между имеющимися знаниями и теми, которые необходимы для решения возникшей ситуации. Учебная проблема направляет мыслительный поиск, пробуждает интерес к исследованию. Проблема выражается в форме проблемного вопроса или проблемного задания.

Для лиц с ограниченными возможностями здоровья предусмотрена организация консультаций с использованием электронной почты.

### **4. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации**

Оценочные средства предназначены для контроля и оценки образовательных достижений обучающихся, освоивших программу учебной дисциплины «Б1.В.03 Анализ поликодового текста»

Оценочные средства включает контрольные материалы для проведения **текущего контроля: устный опрос и промежуточной аттестации** в форме вопросов к экзамену (зачету).

**Структура оценочных средств для текущей и промежуточной аттестации**

№ п/п	Код и наименование индикатора	Результаты обучения	Наименование оценочного средства	
			Текущий контроль	Промежуточная аттестация
1	ПК-2.1. Владеет различными лингвистическими подходами, теориями и методами для решения задач профессиональной деятельности	Знает различные лингвистические подходы, теории и методы для решения задач профессиональной деятельности	Устный опрос	Вопрос на зачете 1 -2
2	ПК-2.1. Владеет различными лингвистическими подходами, теориями и методами для решения задач профессиональной деятельности	Умеет применять различные лингвистические подходы, теории и методы для решения задач профессиональной деятельности	Устный опрос	Вопрос на зачете 1 -2
3	ПК-2.1. Владеет различными лингвистическими подходами, теориями и методами для решения задач профессиональной деятельности	Владеет различными лингвистическими подходами, теориями и методами для решения задач профессиональной деятельности	Устный опрос	Вопрос на зачете 1 -2
4	ПК-2.2 Обладает способностью отбирать соответствующие лингвистические подходы, теории и методы для анализа языкового материала	Знает способы отбирать соответствующие лингвистические подходы, теории и методы для анализа языкового материала	Устный опрос	Вопрос на зачете 3 -4
5	ПК-2.2 Обладает способностью отбирать соответствующие лингвистические подходы, теории и методы для анализа языкового материала	Умеет отбирать соответствующие лингвистические подходы, теории и методы для анализа языкового материала	Устный опрос	Вопрос на зачете 3 -4
6	ПК-2.2 Обладает способностью отбирать соответствующие лингвистические подходы, теории и методы для анализа языкового материала	Владеет способностью отбирать соответствующие лингвистические подходы, теории и методы для анализа языкового материала	Устный опрос	Вопрос на зачете 3 -4
7	ПК-3.1 Демонстрирует и реализует знание методологии реализации научного исследования, в том числе в прикладном аспекте	Знает как демонстрировать и реализовывать знание методологии реализации научного исследования, в том числе в прикладном аспекте	Устный опрос	Вопрос на зачете 5
8	ПК-3.1 Демонстрирует и реализует знание методологии реализации научного исследования, в том числе в прикладном аспекте	Умеет демонстрировать и реализовывать знание методологии реализации научного исследования, в том числе в прикладном аспекте	Устный опрос	Вопрос на зачете 5
9	ПК-3.1 Демонстрирует и реализует знание	Владеет способностью	Устный опрос	Вопрос на зачете 5

	методологии реализации научного исследования, в том числе в прикладном аспекте	ю демонстрировать и реализовывать знание методологии реализации научного исследования, в том числе в прикладном аспекте		
10	ПК-3.2 Демонстрирует способность организовывать научное исследование в области лингвистики	Знает о способах организовывать научное исследование в области лингвистики	Устный опрос	Вопрос на зачете 6
11	ПК-3.2 Демонстрирует способность организовывать научное исследование в области лингвистики	Умеет демонстрировать способность организовывать научное исследование в области лингвистики	Устный опрос	Вопрос на зачете 6
12	ПК-3.2 Демонстрирует способность организовывать научное исследование в области лингвистики	Владеет способностью организовывать научное исследование в области лингвистики	Устный опрос	Вопрос на зачете 6
13	ПК-3.3 Обеспечивает представление результатов научного исследования в зависимости от имеющихся условий и выбранных форм, в том числе и на иностранном языке	Знает как обеспечить представление результатов научного исследования в зависимости от имеющихся условий и выбранных форм, в том числе и на иностранном языке	Устный опрос	Вопрос на зачете 7-8
14	ПК-3.3 Обеспечивает представление результатов научного исследования в зависимости от имеющихся условий и выбранных форм, в том числе и на иностранном языке	Умеет обеспечивать представление результатов научного исследования в зависимости от имеющихся условий и выбранных форм, в том числе и на иностранном языке	Устный опрос	Вопрос на зачете 7 -8
15	ПК-3.3 Обеспечивает представление результатов научного исследования в зависимости от имеющихся условий и выбранных форм, в том числе и на иностранном языке	Владеет способом обеспечения представления результатов научного исследования в зависимости от имеющихся условий и выбранных форм, в том числе и на иностранном языке	Устный опрос	Вопрос на зачете 7 -8

Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Устный опрос 1. Найдите похожие примеры монтажа текстотипов и определите область применения.

**БАКСИН – мудрость природы на страже нашего здоровья!**

1. Использование бактерий в медицине практикуется уже достаточно давно. Всем хорошо известны целебные свойства молочнокислых продуктов, а высушенные лакто- и бифидобактерии широко применяются для лечения кишечных заболеваний.

2. Галобактерии – удивительные микроорганизмы, одни из немногих обитателей соленых вод Мертвого моря. Долгий эволюционный путь в концентрированном растворе соли под лучами жаркого южного солнца позволил им создать свою собственную систему адаптации и выработать в себе вещества, важные и для защиты здоровья человека.

3. Прежде всего, в галобактериях в уникальном сочетании представлены эффективные антиоксиданты: каротиноиды, аскорбиновая кислота, витамин Е и селен, которые защищают организм человека от повреждающего действия свободных радикалов. Известно, что дефицит антиоксидантов приводит к возникновению катаракты, опухолей, развитию сердечно-сосудистых и других заболеваний.

4. Клетки галобактерий содержат макро- и микроэлементы, способствующие укреплению иммунитета: витамины В1, В2, В6, Н, РР, аминокислоты, а также все разнообразие минералов Мертвого моря: калий, натрий, кальций, магний, железо, марганец, цинк, фосфор, медь, селен, хром.

5. БАКСИН – препарат нового поколения, созданный на основе бактерий *Halobacterium halobium*. Созданный на основе инновационных технологий компанией "НИКОФАРМ" отечественный препарат БАКСИН собрал в себе все полезное, присущее галобактериям. В каждой капсуле препарата БАКСИН содержится комплекс витаминов, аминокислот, антиоксидантов и минералов, заботливо подобранный удивительными микроорганизмами – галобактериями *Halobacterium halobium*.

6. БАКСИН. Препарат нового поколения. Имеются противопоказания.

Приведенный текст построен как соединение – монтаж – специального текста (первая часть 1-4), сообщающего о традициях использования в медицине бактерий и их пользы для человека, и рекламного текста (вторая часть 5-6), призывающего купить данный препарат. При этом указание на рекламный характер сообщения в целом "на правах рекламы" напечатано мелким шрифтом и не бросается в глаза.

#### **Критерии оценки устного опроса**

Развернутый ответ студента должен представлять собой связное, логически последовательное сообщение на заданную тему, показывать его умение применять определения, правила в конкретных случаях.

Критерии оценивания:

- 1) полнота и правильность ответа;
- 2) степень осознанности, понимания изученного;
- 3) языковое оформление ответа.

Оценка *«отлично»* ставится, если студент полно излагает материал (отвечает на вопрос), дает правильное определение основных понятий; обнаруживает понимание материала, может обосновать свои суждения, применить знания на практике, привести необходимые примеры не только из учебника, но и самостоятельно составленные; излагает материал последовательно и правильно с точки зрения норм литературного языка.

Оценка *«хорошо»* ставится, если студент дает ответ, удовлетворяющий тем же требованиям, что и для оценки *«отлично»*, но допускает 1–2 ошибки, которые сам же исправляет, и 1–2 недочета в последовательности и языковом оформлении излагаемого.

Оценка *«удовлетворительно»* ставится, если студент обнаруживает знание и понимание основных положений данной темы, но излагает материал неполно и допускает неточности в определении понятий или формулировке правил; не умеет достаточно глубоко и доказательно обосновать свои суждения и привести свои примеры; излагает материал непоследовательно и допускает ошибки в языковом оформлении излагаемого.

Оценка *«неудовлетворительно»* ставится, если студент обнаруживает незнание большей части соответствующего вопроса, допускает ошибки в формулировке определений и правил, искажающие их смысл, беспорядочно и неуверенно излагает материал. Оценка «2» отмечает такие недостатки в подготовке, которые являются серьезным препятствием к успешному овладению последующим материалом.

**Зачетно-экзаменационные материалы для промежуточной аттестации (зачет)**

Зачет предусматривает проверку уровня сформированности профессиональной компетенции, а именно: способность анализировать условия коммуникации, контексты употребления языковых средств, достигать требуемого коммуникативного эффекта как в непосредственном общении, так и при реализации переводческой деятельности и способность реализовывать и представлять результаты научных исследований в области лингвистики. Зачет состоит устного ответа представленных тем.

#### Вопросы на зачет

1. Поликодовый текст как элемент лингвосемиотики.
2. История возникновения.
3. Основные цели и задачи создания поликодового текста.
4. Понимание поликодового текста.
5. Уровни понимания текста
6. Понятие иконических знаков
7. Общее и отличное в восприятии вербальных иконических знаков
8. Способы визуализации текстовой информации

#### Критерии оценивания по зачету:

«зачтено»: студент владеет терминологией и стратегиями перевода по данному разделу, допускает незначительные ошибки; студент умеет правильно передать представленный материал.

«не зачтено»: материал не усвоен или усвоен частично, студент затрудняется перевести текст, довольно ограниченный объем знаний программного материала.

Оценочные средства для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья выбираются с учетом их индивидуальных психофизических особенностей.

– при необходимости инвалидам и лицам с ограниченными возможностями здоровья предоставляется дополнительное время для подготовки ответа на экзамене;

– при проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья предусматривается использование технических средств, необходимых им в связи с их индивидуальными особенностями;

– при необходимости для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов процедура оценивания результатов обучения по дисциплине может проводиться в несколько этапов.

Процедура оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине (модулю) предусматривает предоставление информации в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

## 5. Перечень учебной литературы, информационных ресурсов и технологий

1. Чернявская, В. Е. Лингвистика текста. Поликодовость, интертекстуальность, интердискурсивность / В. Е. Чернявская. – Москва : Общество с ограниченной ответственностью "Книжный дом "ЛИБРОКОМ", 2009. – 248 с. – ISBN 978-5-397-00289-9. Текст : электронный // Elibrary. URL:<https://elibrary.ru/item.asp?id=21172475>

### 5.2. Периодическая литература

RT news

### 5.3. Интернет-ресурсы, в том числе современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

#### Электронно-библиотечные системы (ЭБС):

1. ЭБС «УНИВЕРСИТЕТСКАЯ БИБЛИОТЕКА ОНЛАЙН» [www.biblioclub.ru](http://www.biblioclub.ru)
2. ЭБС «ЛАНЬ» <https://e.lanbook.com>

#### Профессиональные базы данных:

1. Президентская библиотека им. Б.Н. Ельцина <https://www.prlib.ru/>
2. "Лекториум ТВ" <http://www.lektorium.tv/>

#### Ресурсы свободного доступа:

5. Служба тематических толковых словарей <http://www.glossary.ru/>;
6. Словари и энциклопедии <http://dic.academic.ru/>;

#### Собственные электронные образовательные и информационные ресурсы КубГУ:

1. Среда модульного динамического обучения <http://moodle.kubsu.ru>
2. База учебных планов, учебно-методических комплексов, публикаций и конференций <http://mschool.kubsu.ru/>
3. Электронный архив документов КубГУ <http://docspace.kubsu.ru/>

### 6. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Самостоятельная работа обучающихся по иностранному языку является неотъемлемой составляющей процесса освоения программы обучения иностранному языку. Самостоятельная работа охватывает все аспекты изучения иностранного языка и в значительной мере определяет результаты и качество освоения дисциплины «Б1.В.03 Анализ поликодового текста». Самостоятельная работа является средством организации и управления самостоятельной деятельности студентов, которая обеспечивается умением осуществлять планирование деятельности, искать решение проблемы или вопроса, рационально организовывать свое рабочее время и использовать необходимые для этого инструменты. Самостоятельная работа студента служит получению новых знаний, упорядочению и углублению имеющихся знаний, формированию профессиональных навыков и умений.

Цели и задачи самостоятельной работы обучающихся:

- закрепление, углубление, расширение и систематизация знаний, полученных во время занятий;
- самостоятельность овладения новым учебным материалом;
- формирование умений и навыков самостоятельного умственного труда;
- овладение различными формами взаимоконтроля и самоконтроля;
- развитие самостоятельности мышления;
- формирование убежденности, волевых качеств, способности к самоорганизации, творчеству.

Самостоятельная работа включает следующие формы работ:

- подготовка к текущему контролю;
- подготовка к лабораторным занятиям;
- подготовка домашнего задания, включая подготовку сообщений, докладов, презентаций и т.п.;
- проработка и повторение материала учебников и учебных пособий;
- самостоятельное изучение тем дисциплины.

Рекомендации по эффективной работе над отдельными аспектами в рамках дисциплины «Б1.В.03 Анализ поликодового текста»

### 1. Работа над техникой чтения

Техника чтения образует значимый критерий оценки степени владения языком, поэтому разумно работать над ней постоянно и доводить до совершенства. Для этого рекомендуется систематическое чтение текстов на иностранном языке вслух, прослушивание и просмотр аутентичных аудио- и видеоматериалов, участие в устных формах работы на занятии и общение с носителями языка (например, посредством Интернет-ресурсов).

### 2. Работа с текстом

При работе с текстом следует учитывать, что существуют различные виды чтения, которые определяются в зависимости от цели чтения и поставленных задач. Определение вида чтения позволит наиболее эффективно организовать время и работу с текстом. Задачей ознакомительного чтения является понимание основной линии содержания читаемого текста и создание комплексных образов прочитанного. Изучающее чтение направлено на точное и полное понимание прочитанного и его критическое осмысление. Оно предполагает умение пользоваться разными словарями (толковыми, страноведческими, словарями синонимов, двуязычными). Этот вид чтения обычно используется при работе над статьями по специальности. Работая над таким текстом, следует вдумчиво и внимательно прочитать его, отмечая незнакомые вам слова, найти их значения в словаре, выбрать значение слова, подходящее по контексту и выучить его. Закончив чтение текста, нужно проверить свое понимание по вопросам и другим заданиям, которые находятся после текста. Просмотровое чтение – беглое, выборочное чтение текста по блокам для более подробного ознакомления с его деталями и частями. Оно направлено на принятие решения о его дальнейшем использовании, то есть выяснение области, к которой относится данный текст, освещаемой в нем тематике, установление круга основных вопросов. Насколько полно понят текст при просмотровом чтении определяется тем, может ли читающий ответить на вопрос, интересен ли ему текст, какие части текста могут оказаться наиболее информативными. Поисковое чтение предполагает овладение умением находить в тексте те элементы информации, которые являются значимыми для выполнения той или иной задачи, и ориентировано, прежде всего, на чтение прессы и специальной литературы. Аналитическое чтение – более сложный вид чтения, ориентированный на глубокое раскрытие содержания текста и его структуры. Внимание должно быть направлено на детальное восприятие текста с анализом языковой формы, который позволяет осознать структурные компоненты речи, устанавливая их структурно-семантические и функциональные соответствия.

### 3. Работа с лексическим материалом

Для эффективного усвоения лексического материала и расширения словарного запаса полезно использовать следующие упражнения: составление несложных предложений на иностранном языке с использованием новых слов (устно и письменно); письменный перевод предложений, содержащих новые слова, на иностранный язык; составление несложного связного текста-ситуации на определенную тему с максимальным использованием слов, изученных в рамках данной темы; составление списка слов и словосочетаний по какой-либо теме (тексту), выписывание из словаря лексических единиц в их начальной форме.

#### 4. Работа с грамматическими формами и конструкциями

Для эффективного усвоения грамматической формы или конструкции рекомендуется внимательное чтение записей, таблиц или правил в учебнике, изучение и анализ примеров и выполнение упражнений на конкретную грамматическую модель, т. е. упражнений, которые иллюстрирует данное правило. Необходимо обращать внимание на употребление грамматической формы или конструкции в определенном контексте, находить примеры их использования в аутентичных источниках и максимально часто применять изучаемую модель при построении собственного устного или письменного высказывания.

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья большое значение имеет индивидуальная учебная работа (консультации) – дополнительное разъяснение учебного материала.

Индивидуальные консультации по предмету являются важным фактором, способствующим индивидуализации обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья.

#### 7. Материально-техническое обеспечение по дисциплине (модулю)

Наименование специальных помещений	Оснащенность специальных помещений	Перечень лицензионного программного обеспечения
Компьютерный класс, Учебно-методическая лаборатория лингвистических исследований (ауд. 321)	Мебель: учебная мебель Технические средства обучения: компьютеры, проектор, интерактивная доска, выход в Интернет, доступ в электронную информационно-образовательную среду	Microsoft Office
Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа, аудитория текущего контроля и промежуточной аттестации, (ауд. 364)	Мебель: учебная мебель, доска учебная Технические средства обучения: телевизор, выход в Интернет, электронные ресурсы	Microsoft Office
Учебная аудитория для проведения индивидуальных и групповых консультаций (ауд. 350)	Мебель: учебная мебель, доска учебная Технические средства обучения: телевизор, выход в Интернет, электронные ресурсы	Microsoft Office

Для самостоятельной работы обучающихся предусмотрены помещения, укомплектованные специализированной мебелью, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.

Наименование помещений для самостоятельной работы обучающихся	Оснащенность помещений для самостоятельной работы обучающихся	Перечень лицензионного программного обеспечения
Помещение для самостоятельной работы обучающихся (читальный зал Научной библиотеки)	Мебель: учебная мебель Комплект специализированной мебели: компьютерные столы Оборудование: компьютерная техника с подключением к информационно-коммуникационной сети «Интернет» и доступом в электронную информационно-образовательную среду	Microsoft Office

	образовательной организации, веб-камеры, коммуникационное оборудование, обеспечивающее доступ к сети интернет (проводное соединение и беспроводное соединение по технологии Wi-Fi)	
Помещение для самостоятельной работы обучающихся (ауд. 347)	Мебель: учебная мебель Комплект специализированной мебели: компьютерные столы выход в Интернет, электронные ресурсы	Microsoft Office



## Рецензия

на рабочую программу учебной дисциплины  
«Б1.В.03.Анализ поликодового текста»  
направления подготовки 45.04.02 Лингвистика  
Автор: канд. фил. наук –Мартиросьян Е.Г., доцент  
кафедры теории и практики перевода  
ФГБОУ ВО «Кубанский государственный университет»

На рецензию представлена рабочая программа по «Б1.В.03.Анализ поликодового текста» по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (квалификация (степень) «магистр»), содержание которой соответствует требованиям ФГОС ВО.

Программа включает в себя следующие разделы:

1. Цели и задачи изучения дисциплины (модуля)
2. Структура и содержание дисциплины
3. Образовательные технологии
4. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации
5. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
6. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля)
7. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
8. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю)
9. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю).

Рабочая программа содержит аннотацию с целями и задачами курса, с требованиями к результатам обучения, с описанием знаний и умений, формируемые у студентов компетенции (ПК-2,ПК-3), которые должен получить студент после изучения дисциплины в соответствии с требованиями к современному специалисту.

Программа отражает современные тенденции к обучению и практическому владению иностранными языками в повседневном общении и профессиональной деятельности.

Содержание программы обеспечивает формирование и развитие навыков, ориентированных на углубленное изучение коммуникативной составляющей лингвистики, а также реализации компетенций, предусмотренных ФГОС. Кроме того, программа способствует культурному, личностному развитию студентов-магистрантов, предусматривает развитие коммуникативной направленности, связанной с познавательной деятельностью, с развитием ценностной ориентации студентов.

Программа включает в себя изучение основных понятий и категорий в лингвистики: развить способность анализировать условия коммуникации, контексты употребления языковых средств, достигать требуемого коммуникативного эффекта как в непосредственном общении, так и при реализации переводческой деятельности и способность реализовывать и представлять результаты научных исследований в области лингвистики.

С точки зрения содержания дисциплины, особое внимание уделяется: формированию навыков дифференциации различных лингвистических подходов, теорий и методов для решения задач профессиональной деятельности; развитию способность отбирать соответствующие лингвистические подходы, теории и методы для анализа языкового материала; развитию различных стратегий для успешного применения знаний методологии реализации научного исследования, в том числе в прикладном аспекте; овладению навыками организовывать научное исследование в области лингвистики; развитию стратегий для представление результатов научного исследования в зависимости от имеющихся условий и выбранных форм, в том числе и на иностранном языке, навыками

исследования лексического состава языка; способностью применять полученные теоретические знания в работе с конкретными текстами.

Внеаудиторная нагрузка студентов направлена на формирование и совершенствование учебных умений, целеустремленности, трудолюбия. Автором предложены различные варианты самостоятельной деятельности магистрантов: чтение аутентичной литературы, подготовка устных сообщений, групповые проекты, презентации. Текущий контроль проводится регулярно путем устных опросов, сообщений, докладов, итоговый контроль проводится в форме зачета в объеме требования Государственного образовательного стандарта.

Рекомендуется к применению в учебном процессе и подготовке компетентных специалистов.

Рецензент:

Канд. филол. наук, доцент  
кафедры новогреческой  
филологии ФГБОУ ВО «КубГУ»



Токарь Э.К.